

列王纪下第五章译文对照

和合本王下 5:1 亚兰王的元帅乃幔，在他主人面前为尊为大，因耶和华曾藉他使亚兰人得胜；他又是大能的勇士，只是长了大麻疯。

拼音版王下 5:1 Yàlán wáng de yuán shuài nǎi màn zài tā zhǔrén miànqián wèi zūn wéi dà, yīn Yēhéhuá céng jiè tā shǐ Yàlán rén déshèng. tā yòu shì dà néng de yǒng shì, zhǐshì zhǎng le dà má fēng.

吕振中王下 5:1 亚兰王的军长乃幔在他的主人面前是个大人物，受人景仰，很有体面，因为永恒主曾藉着他使亚兰人得胜；这人呢、是个有力气英勇的人，却患了麻疯属之病。

新译本王下 5:1 亚兰王的军长乃幔在他的主人面前是一个大人物，很得王的赏识，因为耶和华曾藉他把胜利赐给亚兰。这个人是个勇猛的战士，可惜他是个麻风病人。

现代译王下 5:1 叙利亚军队的统帅乃幔很得国王的器重，因为上主曾经藉着他使叙利亚军队获胜。他是一个英勇善战的人，却不幸患了麻疯病。

当代译王下 5:1 亚兰王有一位元帅，名叫乃幔，他一向德高望重，甚得王的器重，因为主曾藉他使亚兰人打了许多的胜仗。这人虽英勇有为，却患了大麻疯。

思高本王下 5:1 阿兰王的军长纳阿曼在他的主上面前，是个很受尊重爱戴的人，因为上主曾藉他使阿兰人获得胜利；这人虽英勇有为，无奈患了癞病。

文理本王下 5:1 亚兰王之军长乃幔、在其主前为大为尊、缘耶和华藉之使亚兰获胜、素为英武、第患癞疾、

修订本王下 5:1 亚兰王的元帅乃幔在他主人面前是一个伟大的人，得王的喜悦，因为耶和华曾藉他使亚兰人得胜。他虽然是大能的勇士，却染上了麻疯。

KJV 英王下 5:1 Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, but he was a leper.

NIV 英王下 5:1 Now Naaman was commander of the army of the king of Aram. He was a great man in the sight of his master and highly regarded, because through him the LORD had given victory to Aram. He was a valiant soldier, but he had leprosy.

和合本王下 5:2 先前亚兰人成群地出去，从以色列国掳了一个小女子，这女子就服事乃幔的妻。

拼音版王下 5:2 Xiānqián Yàlán rén chéngqún dì chū qù, cóng Yǐsèliè guó lǔ le yī gè xiǎo nǚzi,

zhè nǚzi jiù fúshì nǎi màn de qī.

吕振中王下 5:2 亚兰人曾经成群地出来、到处侵掠；他们从以色列地掳了一个小女孩子；这孩子就在乃幔太太面前伺候着。

新译本王下 5:2 亚兰人曾经出去结队抢掠，从以色列地掳了一个小女孩子，她就侍候乃幔的妻子。

现代译王下 5:2 有一次，叙利亚人偷袭以色列人的时候，掳来了一个以色列的小女孩子；这女孩后来作了乃幔的妻子的婢女。

当代译王下 5:2 从前亚兰人曾联群结队地出来，在以色列地掳了一个少女回来，后来这少女做了乃幔妻子的侍婢。

思高本王下 5:2 阿兰人先前曾结队出外劫掠，从以色列地掳来一个少女，这少女做了服侍纳阿曼妻子的婢女；

文理本王下 5:2 昔亚兰人结队而出、自以色列境虏一少女、服事乃幔之妻、

修订本王下 5:2 亚兰人成群出征的时候，从以色列地掳了一个小女孩子，她就服事乃幔的妻子。

KJV 英王下 5:2 And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

NIV 英王下 5:2 Now bands from Aram had gone out and had taken captive a young girl from Israel, and she served Naaman's wife.

和合本王下 5:3 她对主母说：“巴不得我主人去见撒马利亚的先知，必能治好他的大麻疯。”

拼音版王下 5:3 Tā duì zhǔ mǔ shuō, bābùdé wǒ zhǔrén qù jiàn sā Mǎlìyà de xiānzhī, bì néng zhì hǎo tāde dàmafēng.

吕振中王下 5:3 她对主母说：「巴不得我主人就在撒玛利亚的神言人面前呢！那么他就能使主人复原、没有麻疯属之病了。」

新译本王下 5:3 她对她的女主人说：“如果我的主人去见撒玛利亚的先知就好了，他必定能治好他的麻疯。”

现代译王下 5:3 一天，她对她的女主人说：「但愿我主人能去见住在撒马利亚的那先知！他一定会医好他的麻疯病。」

当代译王下 5:3 有一天，她对主母说：“如果我的主人去见撒马利亚的先知，他一定能够治好主人的麻疯。”

思高本王下 5:3 她对自己的主母说：「哎！如果我的主人去见撒玛黎雅的先知，他一定会治好他的痲病。」

文理本王下 5:3 女谓主母曰、深愿我主与先知偕、在于撒玛利亚、彼必愈其痲、

修订本王下 5:3 她对女主人说：“我希望主人去见撒玛利亚的先知，他必能治好主人的痲疯。”

KJV 英王下 5:3 And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet

that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

NIV 英王下 5:3 She said to her mistress, "If only my master would see the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy."

和合本王下 5:4 乃幔进去，告诉他主人说，以色列国的女子如此如此说。

拼音版王下 5:4 Nǎi màn jìn qù, gào su tā zhǔ rén shuō, Yǐ sè liè guó de nǚ zǐ rú cǐ rú cǐ shuō.

吕振中王下 5:4 于是乃幔进去、告诉他的主人说：「以色列地的女孩子这么这么说。」

新译本王下 5:4 于是乃幔去告诉他的主人说：“从以色列地掳回来的女孩子这样这样说。”

现代译王下 5:4 乃幔知道了，去见王，把那女孩子说的话报告王。

当代译王下 5:4 乃幔晋见君王，说他府中的以色列籍婢女如此如此说。

思高本王下 5:4 纳阿曼去告诉他的主上说：「以色列地的少女曾如此如此说。」

文理本王下 5:4 乃幔入告其主曰、以色列地之女、所言如此、

修订本王下 5:4 乃幔去告诉他主人说，从以色列地来的女孩如此如此说。

KJV 英王下 5:4 And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.

NIV 英王下 5:4 Naaman went to his master and told him what the girl from Israel had said.

和合本王下 5:5 亚兰王说：“你可以去，我也达信于以色列王。”于是，乃幔带银子十他连得，金子六千舍客勒，衣裳十套，就去了；

拼音版王下 5:5 Yà lán wáng shuō, nǐ kě yǐ qù, wǒ yě dá xìn yú Yǐ sè liè wáng. yú shì nǎi màn dà yì yīn zǐ shí tā lián dé, jīn zǐ liù qiā shè kè lè, yī shang shí tào, jiù qù le.

吕振中王下 5:5 亚兰王说：「你可以去；我还要寄信给以色列王呢。」于是乃幔带着银子十担、金子六千锭、衣服十套、在手边，就去了。

新译本王下 5:5 亚兰王说：“你去吧！我会送一封信给以色列王的。”于是乃幔去了，手里带着三百公斤银子，约七十公斤金子和十套衣裳。

现代译王下 5:5 王说：「你去见以色列王吧。把这封信交给他。」於是，乃幔启程，带着叁万块银子，六千块金子，和十套精美的衣服。

当代译王下 5:5 亚兰王说：“你现在可以动身前去，朕会为你写一封信给以色列王，乃幔带了叁百四十叁公斤银子、七十二公斤金子、十套衣裳，起程前往以色列。”

思高本王下 5:5 阿兰王说：「你去！我也给以色列王写一封信。」纳阿曼於是带了十「塔冷通」银子，六千「协刻耳」金子和十套礼服去了。

文理本王下 5:5 亚兰王曰、尔往哉、我致书于以色列王、乃幔遂往、携银十他连得、金六千舍客勒、衣十袭、

修订本王下 5:5 亚兰王说：“你可以去，我也会送信给以色列王。”于是乃幔手里带十他连得银子、六千舍客勒金子和十套衣裳去了。

KJV 英王下 5:5 And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

NIV 英王下 5:5 "By all means, go," the king of Aram replied. "I will send a letter to the king of Israel." So Naaman left, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold and ten sets of clothing.

和合本王下 5:6 且带信给以色列王，信上说：“我打发臣仆乃幔去见你，你接到这信，就要治好他的大麻疯。”

拼音版王下 5:6 Qie dài xìn gei Yìsèliè wáng, xìn shàng shuō, wǒ dǎfa chénpú nǎi màn qù jiàn nǐ, nǐ jiē dào zhè xìn, jiù yào zhì hǎo tāde dàmafēng.

吕振中王下 5:6 他也带着那信给以色列王；信上说：「这信到你那里的时候，请注意，现在我打发我的臣仆乃幔去见你，是要叫你使他复原、没有麻疯属之病。」

新译本王下 5:6 他把信带到以色列王那里，信上说：“这信既已达到你那里，你看见我差去见你的臣仆乃幔，你就要医好他的麻风。”

现代译王下 5:6 他带着的那封信这样说：「这封信介绍我的大臣乃幔。我要你医好他的病。」

当代译王下 5:6 乃幔向以色列王呈上亚兰王的信。信上写着：“朕遣大臣乃幔到贵国，阁下见信，务必医好他的大麻疯。”

思高本王下 5:6 他给以色列王呈上信，信上说：「你收到这封信，就知道我打发我的臣仆纳阿曼来见你，是要你医好他的癞病。」

文理本王下 5:6 赍书致以色列王曰、尔得此书、则知我遣臣仆乃幔诣尔、俾愈其癞、

修订本王下 5:6 他带着这信给以色列王，说：“现在你接到这信，看哪，我派臣仆乃幔到你这里来，你要治好他的麻疯。”

KJV 英王下 5:6 And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

NIV 英王下 5:6 The letter that he took to the king of Israel read: "With this letter I am sending my servant Naaman to you so that you may cure him of his leprosy."

和合本王下 5:7 以色列王看了信，就撕裂衣服说：“我岂是神，能使人死、使人活呢？这人竟打发人来，叫我治好他的大麻疯。你们看一看，这人何以寻隙攻击我呢？”

拼音版王下 5:7 Yìsèliè wáng kàn le xìn jiù sī liè yīfu, shuō, wǒ qǐ shì shén, néng shǐ rén sǐ shǐ rén huó ne. zhè rén jìng dǎfa rén lái, jiào wǒ zhì hǎo tāde dàmafēng. nǐmen kàn yī kàn, zhè rén hé yǐ xún xī gōngjī wǒ ne.

吕振中王下 5:7 以色列王唸完了信，就撕裂衣服，说：「我，我哪里是神，能使人死、使人活呢？这人竟送信来、叫我使一个人复原、没有麻疯属之病阿！你们请想想，请看看，这人是怎样找机会来为难我呀。」

新译本王下 5:7 以色列王读了这信后，就撕裂自己的衣服，说：“我是 神，能使人死使人活吗？这人竟派人到我这里来，要我治好他的麻风。请你们想想看，他是要找机会攻击我。”

现代译王下 5:7 以色列王读到这封信，恐慌地撕裂了衣服，喊着说：「叙利亚王怎麽能期望我医好这个人呢？他以为我是操纵人死活的神吗？他显然是在找机会为难我！」

当代译王下 5:7 以色列王一念这信，就撕裂自己衣服说：“难道我是神，能操纵人的生死吗？这人竟打发人来，叫我医好他的大麻疯！他只是想找个藉口来攻打我们吧！”

思高本王下 5:7 以色列王一念了这信，就撕裂自己的衣服说：「难道我是天主，能使人死使人活吗？这人竟然给送这个人来，叫我医好他的痲病！你们只要想一想，便可看出，他是找机会来与我为难。」

文理本王下 5:7 以色列王阅书、裂其衣曰、我岂为神、能死生人乎、彼乃遣人诣我、使愈其痲、尔其思之、可知彼乃构衅于我、

修订本王下 5:7 以色列王读了信就撕裂衣服，说：“我岂是神，能使人死使人活呢？这人竟派人来，叫我治好一个人的痲疯。你们要知道，看，这人是找机会来跟我吵架的。”

KJV 英王下 5:7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

NIV 英王下 5:7 As soon as the king of Israel read the letter, he tore his robes and said, "Am I God? Can I kill and bring back to life? Why does this fellow send someone to me to be cured of his leprosy? See how he is trying to pick a quarrel with me!"

和合本王下 5:8 神人以利沙听见以色列王撕裂衣服，就打发人去见王，说：“你为什么撕了衣服呢？可使那人到我这里来，他就知道以色列中有先知了。”

拼音版王下 5:8 Shén rén Yìlìshā tīngjian Yìsèliè wáng sī liè yīfu, jiù dǎfa rén qù jiàn wáng, shuō, nǐ wèishénme sī le yīfu ne. ke shǐ nà rén dào wǒ zhèlǐ lái, tā jiù zhīdào Yìsèliè zhōng yǒu xiānzhī le.

吕振中王下 5:8 神人以利沙听说以色列王撕裂衣服，就打发人去见王说：「你为什么撕裂衣服阿？请叫他来找我，他就知道以色列中有神言人了。」

新译本王下 5:8 神人以利沙听见以色列王撕裂自己的衣服，就打发人去见王说：“你为什么撕裂自己的衣服呢？请你把他送到我这里来吧！他就知道在以色列中有先知了。”

现代译王下 5:8 圣人以利沙听到以色列王撕裂了衣服这事，就打发人去对王说：「你为甚麽这样难过？打发那人到我这里来吧，我要让他知道以色列有一个先知！」

当代译王下 5:8 以利沙先知听说以色列王撕裂了衣服，就派人去见君王说：“陛下为甚麽撕裂衣服呢？吩咐乃幔到我这里来吧，我要叫他知道以色列有神的真先知。”

思高本王下 5:8 天主的人厄里叟听说以色列王撕裂了自己的衣服，叫他来见我，他就会知道在以色列有先知。」

文理本王下 5:8 神仆以利沙闻以色列王裂衣、则遣人诣之、曰、何为裂衣、令其人就我、则知以色列中有先知也、

修订本王下 5:8 神人以利沙听见以色列王撕裂衣服，就派人到王那里，说：“你为什么撕裂衣服呢？让那人到我这里来，他会知道以色列中有先知。”

KJV 英王下 5:8And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

NIV 英王下 5:8When Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his robes, he sent him this message: "Why have you torn your robes? Have the man come to me and he will know that there is a prophet in Israel."

和合本王下 5:9 于是，乃幔带着车马到了以利沙的家，站在门前。

拼音版王下 5:9 Yúshì, nǎi màn dài zhe chē mǎ dào le Yìlìshā de jiā, zhàn zài mén qián.

吕振中王下 5:9 于是乃幔带着车马而来，在以利沙家门口站住。

新译本王下 5:9 于是乃幔带着他的车马来，停在以利沙的门前。

现代译王下 5:9 於是，乃幔带着马匹马车来到以利沙家的门口。

当代译王下 5:9 乃幔乘马车到了以利沙的家，在门前伫候。

思高本王下 5:9 纳阿曼於是乘坐车马来，到厄里叟的屋门口，就停下了。

文理本王下 5:9 于是乃幔率车马而至、立于以利沙宅门、

修订本王下 5:9 于是乃幔带着车马到了以利沙的家，站在门前。

KJV 英王下 5:9So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

NIV 英王下 5:9So Naaman went with his horses and chariots and stopped at the door of Elisha's house.

和合本王下 5:10 以利沙打发一个使者对乃缦说：“你去在约旦河中沐浴七回，你的肉就必复原，而得洁净。”

拼音版王下 5:10 Yìlìshā dǎfā yī gè shǐzhe, duì nǎi mǎn shuō, nǐ qù zài Yuēdàn hé zhōng shù yù qī huí, nǐ de ròu jiù bì fù yuán, ér dé jiéjìng.

吕振中王下 5:10 以利沙打发一个听差去见乃缦，说：「你去在约但河里洗澡、洗七次，你的肉就会回复过来、而得洁净。」

新译本王下 5:10 以利沙差派一个使者去见他说：“你去在约旦河中沐浴七次，你的身体就会复原，得着洁净。”

现代译王下 5:10 以利沙叫一个仆人出去告诉乃缦，要他到约旦河去洗澡七次，这样，他的皮肤就会好起来，并且洁净了。

当代译王下 5:10 以利沙派了一个仆人出去对乃缦说：“你到约旦河里去洗身七次，你的肌肉就会复原、洁净了。”

思高本王下 5:10 厄里叟派了一个使者对他说：「你去，在约旦河洗七次，你的肌肉就会复原，得到洁净。」

文理本王下 5:10 以利沙遣使谓之曰、往约但河沐浴七次、则尔肤复原而得洁、

修订本王下 5:10 以利沙派一个使者，对乃缦说：“去，在约旦河中沐浴七次，你的肉就必复原，你会得洁净。”

KJV 英王下 5:10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

NIV 英王下 5:10 Elisha sent a messenger to say to him, "Go, wash yourself seven times in the Jordan, and your flesh will be restored and you will be cleansed."

和合本王下 5:11 乃缦却发怒走了，说：“我想他必定出来见我，站着求告耶和华他神的名，在患处以上摇手，治好这大痲疯。”

拼音版王下 5:11 Nǎi mǎn què fānù zǒu le, shuō, wǒ xiǎng tā bìdìng chūlai jiàn wǒ, zhàn zhe qǐ yǎng gào Yēhéhuá tā shén de míng, zài huàn chù yǐshàng yáo shǒu, zhì hǎo zhè dà máfēng.

吕振中王下 5:11 乃缦大大震怒走了，说：「我心里自己说：『他一定出来见我，奉永恒主他的神的名站着呼求，在患处上头动动手，使这痲疯属之病复原呢。』」

新译本王下 5:11 乃缦却发怒走了，他说：“我以为他必会出来，站着求告耶和华他的神的名，向着患处摇手，洁净这痲风病。”

现代译王下 5:11 乃缦生气地走了。他说：“我以为他至少会出来见见我，向上主—他的神祷告，在我的患处上挥手，医治我！”

当代译王下 5:11 乃缦闻言，就怒气冲冲、并且边行边说：“我以为他一定会出来看我，为我站着呼

求他主神的名，在患处上摇手，医好我的大麻疯。

思高本王下 5:11 纳阿曼生了气，且走且说：「看，我原想他会出来见我，站在我面前，呼求上主他的天主的名，在患处挥动他的手，治好这癞病。

文理本王下 5:11 乃幔怒而退曰、我意彼必出而见我、立而吁其神耶和華之名、摇手于患处、使癞者得愈、

修订本王下 5:11 乃幔却发怒走了。他说：“看哪，我以为他必定会出来，到我这里，站着求告耶和華——他神的名，在患处上摇手，治好这痲疯。

KJV 英王下 5:11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

NIV 英王下 5:11 But Naaman went away angry and said, "I thought that he would surely come out to me and stand and call on the name of the LORD his God, wave his hand over the spot and cure me of my leprosy.

和合本王下 5:12 大马色的河亚吧拿和法珥法，岂不比以色列的一切水更好吗？我在那里沐浴不得洁净吗？”于是气忿忿地转身去了。

拼音版王下 5:12 Dàmǎsè de hé yà bā ná hé fǎ Er fǎ qǐ bù bǐ Yǐsèliè de yīqiè shuǐ gèng hǎo ma. wǒ zài nàlǐ shù yù bù dé jiéjìng ma. yúshì qì fèn fèn dì zhuǎn shēn qù le.

吕振中王下 5:12 大马色的河亚罢拿（有古卷：亚玛拿）和法珥法、不是比以色列所有的水更好么？我在那里洗澡，不能洁净么？」于气忿忿转身而去。

新译本王下 5:12 大马士革的亚罢拿河和法珥法河，不是比以色列一切河流更好吗？我不是可以在那里沐浴，得着洁净吗？”于是他掉过头来，气忿忿地走了。

现代译王下 5:12 再说，大马士革的亚罢拿河和法珥河不是比以色列任何一条河还好吗？我不也可以在那里洗澡得痊愈吗？」于是他怒气冲冲地走了。

当代译王下 5:12 大马士革的亚罢拿和法珥法两条河不是比所有以色列的河水更好吗？难道我在那里洗身不能得到洁净吗？”他就这样气冲冲地转身走了。

思高本王下 5:12 大马士革的阿巴纳河和帕尔帕尔河，不比以色列所有的河水都好吗？我不能在那里洗得洁净吗？」他於是转过车来，气愤愤地走了。

文理本王下 5:12 大马色之河、亚罢拿与法珥法、较以色列诸水、岂不尤佳乎、我不可浴于彼、而得洁乎、遂忿然反身而去、

修订本王下 5:12 大马士革的亚玛拿河和法珥法河岂不比以色列的一切水更好吗？我难道不可以在那里沐浴而得洁净吗？”于是他生气，转身走了。

KJV 英王下 5:12 Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of

Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

NIV 英王下 5:12 Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than any of the waters of Israel? Couldn't I wash in them and be cleansed?" So he turned and went off in a rage.

和合本王下 5:13 他的仆人进前来对他说：“我父啊！先知若吩咐你做一件大事，你岂不做吗？何况说你去沐浴而得洁净呢？”

拼音版王下 5:13 Tā de pú rén jìn qián lái, duì tā shuō, wǒ fù a, xiānzhī ruò fēn fù nǐ zuò yī jiàn dà shì, nǐ qǐ bù zuò ma. hé kuàng shuō nǐ qù shù yù ér dé jié jìng ne.

吕振中王下 5:13 他的仆人走近前来对他说道：「我父阿，神言人若吩咐你一件大事，你难道不作么？何况他只对你说：『你去洗澡，而得洁净』呢？」

新译本王下 5:13 他的仆人上前，对他说：“我父啊，先知如果吩咐你作一件大事，你不是照着行吗？何况他只是说：‘你去沐浴就得洁净’呢？”

现代译王下 5:13 乃幔的仆人上前对他说：「先生，如果先知要你做一些困难的事，你一定会照他的意思做；你为甚麽不照着他的话去洗澡得医治呢？」

当代译王下 5:13 他的随员前来对他说：“先知若吩咐你做一件难事，你不是也会去做吗？何况他只是叫你去洗洗自己就得洁净呢！”

思高本王下 5:13 他的仆人们前来对他说：「我父！如果先知吩咐你作一件难事，你岂不是也要做吗？何况他只对你说：你去洗洗，就洁净了呢！」

文理本王下 5:13 其仆进而谓之曰、我父欤、先知若命尔行一大事、尔岂不行之、况仅言沐浴而得洁乎、

修订本王下 5:13 他的仆人近前来，对他说：“我父啊，先知若吩咐你做一件大事，你岂不做吗？何况是吩咐你去沐浴，得洁净呢？”

KJV 英王下 5:13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

NIV 英王下 5:13 Naaman's servants went to him and said, "My father, if the prophet had told you to do some great thing, would you not have done it? How much more, then, when he tells you, 'Wash and be cleansed!'"

和合本王下 5:14 于是乃幔下去，照着神人的话，在约旦河里沐浴七回，他的肉复原，好像小孩子的肉，他就洁净了。

拼音版王下 5:14 Yú shì nǎi màn xià qù, zhào zhe shén rén de huà, zài Yuē dān hé lǐ shù yù qī

huí. tāde ròu fù yuán, hǎoxiàng xiǎo háizi de ròu, tā jiù jiéjìng le.

吕振中王下 5:14 于是乃幔便下去，照神人的话、在约旦河蘸洗了七次，他的肉就回复过来，像小孩子的肉，他就洁净了。

新译本王下 5:14 于是他下去，在约旦河里浸了七趟，正如神人所吩咐的。他的肌肉就复原，好像小孩子的肌肉，他就得了洁净。

现代译王下 5:14 於是乃幔到约旦河去，照以利沙的指示在河里洗澡七次，他就完全复原了。他的肉变成坚实健康，像小孩子的一样。

当代译王下 5:14 乃幔就转向约旦河去，照以利沙的话，在河里洗身七次。他果然就洁净了；他的肌肉完全复原，好像小孩子的肌肉那样。

思高本王下 5:14 纳阿曼便下去，按照天主的人的话，在约旦河 浸了七次；他的肌肉就复了原，如同婴儿的肌肉一样，完全洁净了。

文理本王下 5:14 乃幔遂下、遵神仆之言、濡于约但七次、其肤复原、如婴孩之肤而洁焉、

修订本王下 5:14 于是乃幔下去，照着神人的话，在约旦河里浸了七次。他的肉复原，好像小孩的肉，他就洁净了。

KJV 英王下 5:14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

NIV 英王下 5:14 So he went down and dipped himself in the Jordan seven times, as the man of God had told him, and his flesh was restored and became clean like that of a young boy.

和合本王下 5:15 乃幔带着一切跟随他的人，回到神人那里，站在他面前说：“如今我知道，除了以色列之外，普天下没有 神。现在求你收点仆人的礼物。”

拼音版王下 5:15 Nǎi màn dài zhe yīqiè gēnsuí tāde rén, huí dào shén rén nàli, zhàn zài tā miànqián, shuō, rújīn wǒ zhīdào, chúle Yǐsèliè zhī wài, pǔ tiān xià méiyǒu shén. xiànzài qiú nǐ shōu diǎn púrén de lǐwù.

吕振中王下 5:15 乃幔回到神人那里，他和他的全卫队都去；他来，站在神人面前，说：「看哪，如今我才知道，除了以色列中之外，在全地上都没有神；现在请从仆人接收点祝福礼物。」

新译本王下 5:15 乃幔和他的随员又回到神人那里，他进去，站在他面前，说：“看哪！现在我知道除了以色列以外，全地都没有 神。现在，请你收下你仆人一点礼物吧。”

现代译王下 5:15 他带着所有的随从回以利沙那里，说：「现在我知道，除了以色列的神以外，没有别的神。请你就收下我的礼物吧！」

当代译王下 5:15 乃幔率领全体随员，折回先知那里，站在他面前说：“如今我才知道，除了以色列之外，普天下都没有神。现在仆人谨奉上薄礼，求你收纳。”

思高本王下 5:15 纳阿曼於是同他的全体随员，再回到天主的人那里，站在他面前说：「现在我确实知道：全世界只在以色列有天主。现在，请你收下你仆人的礼物罢！」

文理本王下 5:15 遂与从者返诣神仆、立于其前曰、今我知以色列而外、天下无神、祈受尔仆之馈、

修订本王下 5:15 乃纒带着所有跟随他的人，回到神人那里，站在他面前，说："看哪，我知道，除了以色列，全地没有神。现在请你收下仆人的礼物。"

KJV 英王下 5:15 And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant.

NIV 英王下 5:15 Then Naaman and all his attendants went back to the man of God. He stood before him and said, "Now I know that there is no God in all the world except in Israel. Please accept now a gift from your servant."

和合本王下 5:16 以利沙说：“我指着所事奉永生的耶和华起誓，我必不受。”乃纒再三地求他，他却不受。

拼音版王下 5:16 Yìlìshā shuō, wǒ zhǐ zhe suǒ shìfèng yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, wǒ bì bù shòu. nǎi màn zài sān dì qiú tā, tā què bù shòu.

吕振中王下 5:16 以利沙说：「我指着我所侍立在他面前的永活永恒主来起誓，我一定不接收。」乃纒再三逼着他接收，他都不肯。

新译本王下 5:16 以利沙说：“我指着我所事奉永活的耶和华起誓，我决不收取任何礼物。”乃纒再三促请他接受，都被他拒绝。

现代译王下 5:16 以利沙说：「我指着我所事奉的永生上主发誓，我甚麽都不接受。」乃纒坚持要他收下，他还是不肯。

当代译王下 5:16 以利沙说：“我指着所事奉的永生神对你说，我决不接受。”乃纒再三请他受礼，他仍是拒绝。

思高本王下 5:16 厄里叟回答说：「我指着我所服事的永生上主起誓：我决不接受。」纳阿曼再三催促他接受，厄里叟只有拒绝。

文理本王下 5:16 曰、我指所事维生之耶和华而誓、我必不受、乃纒强之、惟彼固辞、

修订本王下 5:16 以利沙说："我指着所事奉永生的耶和华起誓，我必不接受。"乃纒再三请他收下，他却不肯。

KJV 英王下 5:16 But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.

NIV 英王下 5:16 The prophet answered, "As surely as the LORD lives, whom I serve, I will not

accept a thing." And even though Naaman urged him, he refused.

和合本王下 5:17 乃幔说：“你若不肯受，请将两骡子驮的土赐给仆人。从今以后，仆人必不再将燔祭或平安祭献与别神，只献给耶和华。

拼音版王下 5:17 Nǎi màn shuō, nǐ ruò bù kěn shòu, qǐng jiāng liǎng luó zǐ tuó de tǔ cì gei pú rén. cóng jīn yǐ hòu, pú rén bì bú zài jiāng Fán jì huò píng ān jì / zhài xiàn yǔ bié shén, zhǐ xiàn gei Yē hé huá.

吕振中王下 5:17 乃幔这才说：「不然，就请将两骡驮子的土赐给仆人；从今以后、仆人就不再将燔祭、或平安祭献与别的神了，只献与永恒主。

新译本王下 5:17 乃幔说：“你若是不肯收取，就请你赐你仆人两头驴子可以驮的泥土，因为你的仆人不献燔祭或别的祭给别的神，只献给耶和华。

现代译王下 5:17 於是乃幔说：「如果你不接受我的礼物，那麼，请让我装两头骡子所能驮的泥土回家去；因为从现在起，除了上主以外，我不向任何神明献烧化祭或牲祭。

当代译王下 5:17 乃幔知道不能勉强，便说：“既然你不肯受礼，那麼恳请你容许仆人将两骡子驮的泥土运回去；因为仆人从此必不再将燔祭或平安祭献给别神，我只会献给主。

思高本王下 5:17 纳阿曼遂说：「你既不接受，至少请你让你的仆人装去两个驴子所能驮的土，因为你的仆人从此不再给别的神，只给上主奉献全燔祭和祭祀；

文理本王下 5:17 乃幔曰、如不受、求尔以二骡可负之土赐尔仆、今而后、尔仆不献燔祭及他祭于他神、惟献于耶和华、

修订本王下 5:17 乃幔说：“你若不肯，请把两匹骡子能驮的土赐给仆人，仆人必不再把燔祭或祭物献给别神，只献给耶和华。

KJV 英王下 5:17 And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

NIV 英王下 5:17 "If you will not," said Naaman, "please let me, your servant, be given as much earth as a pair of mules can carry, for your servant will never again make burnt offerings and sacrifices to any other god but the LORD.

和合本王下 5:18 惟有一件事，愿耶和华饶恕你仆人：我主人进临门庙叩拜的时候，我用手搀他在临门庙，我也屈身。我在临门庙屈身的这事，愿耶和华饶恕我。”

拼音版王下 5:18 Wéi yǒu yī jiàn shì, yuàn Yē hé huá raó shù nǐ pú rén, wǒ zhǔ rén jìn lín mén miào kòu bài de shí hou, wǒ yòng shǒu chān tā zài lín mén miào, wǒ yě qū shēn. wǒ zài lín mén miào qū shēn de zhè shì, yuàn Yē hé huá raó shù wǒ.

吕振中王下 5:18 惟有以下这一件事、愿永恒主赦宥你仆人：当我主上进临门庙、在那里叩拜的时候，

他靠着我手的扶搀，我也在临门庙叩拜：当我这样在临门庙叩拜的时候，（或译：当他在临门庙叩拜时我也在临门庙叩拜）但愿永恒主在这事上赦宥你仆人。」

新译本王下 5:18 但有一件事，求耶和华赦免你的仆人；我的主人到临门庙那里叩拜的时候，他总是靠在我的手臂上，因此，我也曾在临门庙叩拜。我在临门庙叩拜这事，求耶和华赦免你的仆人。”

现代译王下 5:18 当我随侍我的主人到叙利亚神的临门庙去膜拜时，希望上主饶恕我。我相信上主一定饶恕我的！」

当代译王下 5:18 但有一件事，愿主宽恕仆人，敝国君王进入临门庙祭神的时候，常是搀扶着我手的，这样我也得随着他。若我在临门庙屈身的时候，愿主饶恕你的仆人。”

思高本王下 5:18 但有一件事，愿上主宽赦你的仆人：就是当我的主上进入黎孟庙宇叩拜时，常是搀扶着我的手，这样我也得随他在黎孟庙宇参拜。当我在黎孟庙宇参拜时，愿上主在这件事上赦免你的仆人！」

文理本王下 5:18 但有一事、愿耶和华宥尔仆、即我主入临门庙崇拜时、倚于我手、我随之而鞠躬、愿耶和华宥尔仆于此事、

修订本王下 5:18 惟有一件事，愿耶和华饶恕你仆人：我主人进临门庙在那里叩拜的时候，他总是扶着我的手，所以我也在临门庙叩拜。我在临门庙叩拜的这事，愿耶和华饶恕你仆人。”

KJV 英王下 5:18 In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.

NIV 英王下 5:18 But may the LORD forgive your servant for this one thing: When my master enters the temple of Rimmon to bow down and he is leaning on my arm and I bow there also--when I bow down in the temple of Rimmon, may the LORD forgive your servant for this."

和合本王下 5:19 以利沙对他说：“你可以平平安安地回去。”乃缦就离开他去了，走了不远，

拼音版王下 5:19 Yìlìshā duì tā shuō, nǐ keyǐ píng píngān ān dì huí qù. nǎi màn jiù líkāi tā ā qù le. zǒu le bù yuǎn,

吕振中王下 5:19 以利沙对乃缦说：「你安心去吧。」乃缦就离开他去了。他走了有几里地，

新译本王下 5:19 以利沙说：“你平平安安回去吧。”于是乃缦离开他去了，走了一段路程。

现代译王下 5:19 以利沙说：「你平安地走吧！」乃缦就走了。乃缦才走了一小段路，

当代译王下 5:19 以利沙对他说：“你可以放心去吧。”

思高本王下 5:19 先知对他说：「你放心去罢！」

文理本王下 5:19 曰、安然而去、遂行、相去未远、○

修订本王下 5:19 以利沙对他说：“你平安地回去吧！”乃幔离开他去了。走了一小段路，

KJV 英王下 5:19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

NIV 英王下 5:19 "Go in peace," Elisha said. After Naaman had traveled some distance,

和合本王下 5:20 神人以利沙的仆人基哈西心里说：“我主人不愿从这亚兰人乃幔手里受他带来的礼物，我指着永生的耶和华起誓，我必跑去追上他，向他要些。”

拼音版王下 5:20 Shén rén Yìlìshā de púrén jī hā Xīxīnlǐ shuō, wǒ zhǔrén bù yuàn cóng zhè Yàlán rén nǎi màn shǒu lǐ shòu tā dài lái de lǐwù, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, wǒ bì pǎo qù zhuī shàng tā, xiàng tā yào xiē.

吕振中王下 5:20 神人的僮仆基哈西心里说：「看哪，我主人顾惜这一位亚兰人乃幔，不从他手里接收他所带来的东西。我指着永活的永恒主来起誓、我一定要跑去追上他，向他要点。」

新译本王下 5:20 神人以利沙的仆人基哈西心里说：“看哪，我主人不肯从这亚兰人乃幔手中收取他带来的礼物；我指着永活的耶和华起誓，我要追上他，向他要点东西。”

现代译王下 5:20 以利沙的仆人基哈西心里想：「我主人不收乃幔甚麽礼就让他走了！他应该收下那叙利亚人的礼才对。我对永生上主发誓，我要追上他，向他要点回来。」

当代译王下 5:20 乃幔辞别了先知，踏上归程。乃幔走后，以利沙先知的仆人基哈西见主人不肯收纳亚兰人乃幔带来的礼物，就让他走了，心里自忖说：“我指着永生的神起誓，我一定要追上前去，向他要点东西。”

思高本王下 5:20 那时，天主的人厄里叟的仆人革哈齐心想。「我的主人白白放过了这个阿兰人纳阿曼，没有接受他所赠送的礼物；我指着永生的上主起誓：我一定要去追上他，向他要点东西。」

文理本王下 5:20 神仆以利沙之仆基哈西曰、我主惜此亚兰人乃幔之费、不受其手所携者、我指维生之耶和华而誓、我必追之、少索其物、

修订本王下 5:20 神人以利沙的仆人基哈西说：“看哪，我主人不愿从这亚兰人乃幔手里接受他带来的礼物，我指着永生的耶和华起誓，我必跑去追上他，向他拿些东西。”

KJV 英王下 5:20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

NIV 英王下 5:20 Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said to himself, "My master was too easy on Naaman, this Aramean, by not accepting from him what he brought. As surely as the LORD lives, I will run after him and get something from him."

和合本王下 5:21 于是基哈西追赶乃幔。乃幔看见有人追赶，就急忙下车迎着他说：“都平安吗？”

拼音版王下 5:21 Yúshì jī hā xī zhuīgǎn nǎi màn. nǎi màn kànjian yǒu rén zhuīgǎn, jiù jí máng xià chē yíng zhe tā, shuō, dōu píngān ma.

吕振中王下 5:21 于是基哈西追赶乃幔。乃幔看见有人跑来追上他，就急忙下车迎着他，说：「平安么？」

新译本王下 5:21 于是基哈西追赶乃幔。乃幔看见有人追上来，就下车迎着他，说：“平安吗？”

现代译王下 5:21 因此，他动身去追乃幔。乃幔看见有人追来，就从马车上下来见他，说：「有甚麽事吗？」

当代译王下 5:21 他便立刻追赶乃幔。乃幔走了一段路，回头望见后面有人赶来，就下车迎接他，看清楚，原来是基哈西，於是便问他说：“一切都好吗？”

思高本王下 5:21 革哈齐遂去追赶纳阿曼。纳阿曼见他在後面追来，便下车迎接他说「都好吗？」

文理本王下 5:21 基哈西遂追乃幔、乃幔见人趋而追之、下车逐之曰、安乎、

修订本王下 5:21 于是基哈西去追乃幔。乃幔看见有人追来，就下车迎着他，说：“都平安吗？”

KJV 英王下 5:21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well?

NIV 英王下 5:21 So Gehazi hurried after Naaman. When Naaman saw him running toward him, he got down from the chariot to meet him. "Is everything all right?" he asked.

和合本王下 5:22 说：“都平安。我主人打发我来说：刚才有两个少年人，是先知门徒，从以法莲山地来见我。请你赐他们一他连得银子，两套衣裳。”

拼音版王下 5:22 Shuō, dōu píngān. wǒ zhǔrén dǎfa wǒ lái shuō, gāngcái yǒu liǎng gè shàonián rén, shì xiānzhī méntǔ, cóng Yífǎlián shān dì lái jiàn wǒ, qǐng nǐ cì tāmen yī tā lián dé yí nǚzi, liǎng tào yīshang.

吕振中王下 5:22 他说：「平安。我主人打发我来说：『刚才有两个青年人、是神言人的弟子、从以法莲山地来见我；请将一担银子和两套衣服给他们。』」

新译本王下 5:22 他说：“平安。我主人派我来说：‘刚才有两位年轻人，都是先知的门徒，从以法莲山地来到我这里，请你给他们三十公斤银子和两套衣服。’”

现代译王下 5:22 基哈西说：「没甚麽。只是我主人派我来告诉你，刚刚有两个先知从以法莲山区来，他希望你给他们叁千块银子和两套精美的衣服。」

当代译王下 5:22 基哈西回答说：“一切都好，我的主人打发我来对你说，刚才有两位年轻的先知弟子，从以法莲山地来见他，请你赐他们叁十四公斤银子和两套衣裳吧。”

思高本王下 5:22 革哈齐回答说：「都好。我主人打发我来对你说：刚才有先知的两个青年弟子，从厄弗辣因山地来看我，请你给他们一「塔冷通」银子和两套礼服。」

文理本王下 5:22 曰、安、我主遣我告尔曰、适有先知徒少者二人、自以法莲山地至我、请尔以银一

他连得、衣二袭予之、

修订本**王下 5:22** 他说：“都平安！我主人派我来说：‘看哪，现在有两个年轻人，是先知的门徒，从以法莲山区来到我这里，请你给他们一他连得银子，两套衣裳。’”

KJV 英王下 5:22 And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

NIV 英王下 5:22 "Everything is all right," Gehazi answered. "My master sent me to say, 'Two young men from the company of the prophets have just come to me from the hill country of Ephraim. Please give them a talent of silver and two sets of clothing.'"

和合本**王下 5:23** 乃幔说：“请受二他连得。”再三地请受，便将二他连得银子装在两个口袋里，又将两套衣裳交给两个仆人，他们就在基哈西前头抬着走。

拼音版**王下 5:23** Nǎi màn shuō, qǐng shòu èr tā lián dé. zài sān dì qǐng shòu, biàn jiāng èr tā lián dé yínzi zhuāng zài liǎng gè kǒudai lǐ, yòu jiāng liǎng tào yīshang jiāo gei liǎng gè púrén. tāmen jiù zài jī hā xī qiántou tái zhe zǒu.

吕振中**王下 5:23** 乃幔说：「不要推辞，请接收二担。」他再三地逼着他，便将两担银子装在两个银袋里；另有两套衣服，都交给两个僮仆；他们就在基哈西前面抬着走。

新译本**王下 5:23** 乃幔说：“请你拿六十公斤吧。”他再三促请基哈西，并把六十公斤银子，装在两个袋子里，还有两套衣服，交给两个仆人。他们就在基哈西前面捧着走。

现代译**王下 5:23** 乃幔说：“请拿六千块银子去吧！”他一再这样坚持，然后把银子扎在两个袋子里，连同两套精美的衣服，交给自己的仆人，叫他们在基哈西前面抬着走。

当代译**王下 5:23** “好，请取六十八公斤银子吧！”乃幔再叁请受，便用两个布袋装了六十八公斤银子，连同两套衣裳，吩咐两个仆人抬去，基哈西跟着他们走。

思高本**王下 5:23** 纳阿曼说：“好，就请拿两「塔冷通」罢！”它再叁催促革哈齐，将两「塔冷通」银子，放在两个布袋；还有两套礼服。将这些东西交给两个仆人，叫他们在革哈齐前面拿着。

文理本**王下 5:23** 乃幔曰、请受二他连得、强之受、乃以银二他连得、置于二囊、及衣二袭、付于二仆、二仆荷之、行于其前、

修订本**王下 5:23** 乃幔说：“好啊，请收下二他连得。”他再三请求，就把二他连得银子装在两个袋子里，连同两套衣裳交给两个仆人；他们就在基哈西前头抬着走。

KJV 英王下 5:23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.

NIV 英王下 5:23 "By all means, take two talents," said Naaman. He urged Gehazi to accept

them, and then tied up the two talents of silver in two bags, with two sets of clothing. He gave them to two of his servants, and they carried them ahead of Gehazi.

和合本王下 5:24 到了山冈，基哈西从他们手中接过来，放在屋里，打发他们回去。

拼音版王下 5:24 Dào le shāngāng, jī hā xī cóng tāmen shǒu zhōng jiē guō lái, fàng zài wū lǐ, dǎfa tāmen huí qù.

吕振中王下 5:24 到了山冈，基哈西从他们手中接过来，存放在屋里，打发他们走，他们就回去。

新译本王下 5:24 到达山冈后，他就从他们手中接过东西，存放在屋子里，然后打发他们离去，他们就走了。

现代译王下 5:24 当他们到了以利沙住的小山，基哈西把那两袋东西搬进屋子里，然后打发乃缦的仆人回去。

当代译王下 5:24 到了一个山冈，基哈西把银子和衣裳接过来，藏在家里，便打发他们回去。

思高本王下 5:24 当革哈齐到了一座山岗上，便从他们手中接过来，藏在家；然後辞别他们两人，让他们回去了。

文理本王下 5:24 既至山冈、则由仆手接之、藏于室、遣二人去、

修订本王下 5:24 到了山冈，基哈西从他们手中接过来，放在屋里，打发这些人走了。

KJV 英王下 5:24 And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed.

NIV 英王下 5:24 When Gehazi came to the hill, he took the things from the servants and put them away in the house. He sent the men away and they left.

和合本王下 5:25 基哈西进去，站在他主人面前。以利沙问他说：“基哈西你从哪里来？”回答说：“仆人没有往哪里去。”

拼音版王下 5:25 Jī hā xī jìn qù, zhàn zài tā zhǔrén miànqián. Yǐlìshā wèn tā shuō, jī hā xī nǐ cóng nǎlǐ lái. huídá shuō, púrén méiyǒu wǎng nǎlǐ qù.

吕振中王下 5:25 基哈西进去，侍立在他主人面前。以利沙问他说：「基哈西，你从哪里来？」他说：「仆人没有往哪里去，哪里也没有阿。」

新译本王下 5:25 他进去，侍立在他主人面前，以利沙对他说：“基哈西，你从哪里来？”他说：“你的仆人没有到过什么地方。”

现代译王下 5:25 基哈西回到屋子里；以利沙问他：「你到哪里去了？」他答：「我没去哪里。」

当代译王下 5:25 基哈西回去，侍立在以利沙面前，以利沙问他说：“基哈西，你刚才到哪里去了呢？”“仆人并没有到过哪里。”基哈西回答说。

思高本王下 5:25 当革哈齐进去侍立在主人面前时，厄里叟问他说：「革哈齐，你从那里来！」他回

答说：「你仆人那里也没有去。」

文理本**王下 5:25** 基哈西入、立于主前、以利沙曰、基哈西、汝奚自、曰、尔仆无所往、

修订本**王下 5:25** 基哈西进去，站在主人面前。以利沙对他说：“基哈西，你从哪里来？”他说：“仆人哪里也没去。”

KJV 英王下 5:25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

NIV 英王下 5:25 Then he went in and stood before his master Elisha. "Where have you been, Gehazi?" Elisha asked. "Your servant didn't go anywhere," Gehazi answered.

和合本**王下 5:26** 以利沙对他说：“那人下车转回迎你的时候，我的心岂没有去呢？这岂是受银子、衣裳、买橄榄园、葡萄园、牛羊、仆婢的时候呢？”

拼音版**王下 5:26** Yìlìshā duì tā shuō, nà rén xià chē zhuǎn huí yíng nǐ de shíhòu, wǒ de xīn qǐ méiyǒu qù ne. zhè qǐ shì shòu yínzi, yīshang, mǎi gǎnlǎn yuán, pútaóyuán, niú yáng, pú bī de shíhòu ne.

吕振中**王下 5:26** 以利沙对他说：「那人下车转身来迎着你的时候，我的心不是和你一同去么？这时候哪里是接受银子、接受衣服、橄榄园、葡萄园、羊、牛、奴仆、婢女、的时候呢？」

新译本**王下 5:26** 以利沙对他说：“那人下车转身迎着你的时候，我的心不是和你同去吗？现在不是收受银子、衣服、橄榄园、葡萄园、羊、牛、仆人和婢女的时候。”

现代译**王下 5:26** 但以利沙说：“那人从马车上下来见你的时候，我的心不是在那里吗？这不是接受人家的银钱、衣服、橄榄园、葡萄园、羊群、牛群，和仆人的时候！”

当代译**王下 5:26** 以利沙对他说：“乃幔下车转来迎接你的时候，你不知道我的心也在那里吗？现在哪里是接受人家银子衣裳，购置橄榄园葡萄园，买牛羊仆婢的时候呢？”

思高本**王下 5:26** 先知对他说：“那人下车转来迎接你的时候，我的心岂没有跟你去吗？好罢！现在你既然收下银子，自然也可以买衣服、橄榄园、葡萄园、牛、羊、仆婢了。”

文理本**王下 5:26** 曰、其人下车、转而迓尔时、我心岂不偕往乎、是时岂可受银与衣、以购橄榄园、葡萄园、牛羊仆婢乎、

修订本**王下 5:26** 以利沙对他说：“那人下车转过来迎着你的时候，我的心岂没有去呢？这岂是接受银子，接受衣裳、橄榄园、葡萄园、牛羊、仆婢的时候呢？”

KJV 英王下 5:26 And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

NIV 英王下 5:26 But Elisha said to him, "Was not my spirit with you when the man got down from his chariot to meet you? Is this the time to take money, or to accept clothes, olive

groves, vineyards, flocks, herds, or menservants and maidservants?

和合本王下 5:27 因此，乃幔的大麻疯必沾染你和你的后裔，直到永远。”基哈西从以利沙面前退出去，就长了大麻疯，像雪那样白。

拼音版王下 5:27 Yīncǐ, nǎi màn de dà má fēng bì zhān rǎn nǐ hé nǐ de hòu yì, zhí dào yǒng yuǎn. jī hā xī cóng Yì lì shā miàn qián tuì chū qù, jiù zhǎng le dà má fēng, xiàng xuě nà yàng bái.

吕振中王下 5:27 因此乃幔的麻疯属之病必沾住你和你后裔到永远。」基哈西从以利沙面前退出来，就患了麻疯属之病，像雪那么白。

新译本王下 5:27 因此，乃幔的麻风要附在你的身上和你后裔的身上，直到永远。”基哈西从以利沙面前离去时，就长了麻风，好像雪那样白。

现代译王下 5:27 现在，乃幔的麻疯病要长在你身上；你和你的后代要永远得这病！」基哈西离开的时候，得了这病，皮肤像雪一样白。

当代译王下 5:27 你既然这样贪取乃幔的财物，所以你必染上他的大麻疯，你的后代也会得这病的遗毒，直到永远。”基哈西从以利沙面前退出去后，就患了大麻疯，肌肤像雪那样白，并且片片落下。

思高本王下 5:27 但是，纳阿曼的癩病也要附在你身上和你的後裔身上，直到永远。」革哈齐从厄里斐面前出来，就患了癩病，像雪那样白。

文理本王下 5:27 缘此、乃幔之癩必附尔身、爰及苗裔、至于永世、基哈西退而出、遂为癩者、其白如雪、

修订本王下 5:27 因此，乃幔的麻疯必紧随你和你的后裔，直到永远。”基哈西从以利沙面前出去，就长了麻疯，像雪一样。

KJV 英王下 5:27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

NIV 英王下 5:27 Naaman's leprosy will cling to you and to your descendants forever." Then Gehazi went from Elisha's presence and he was leprous, as white as snow.